Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czyż ani sama natura naucza was że mąż wprawdzie jeśli nosiłby długie włosy zniewaga mu jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czyż sama natura\* nie poucza was, że mężczyźnie, jeśli zapuszcza włosy, przynosi to wstyd,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nie natura sama naucza nas, że mąż jeśli zapuszcza włosy, brakiem szacunku jemu jest, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czyż ani sama natura naucza was że mąż wprawdzie jeśli nosiłby długie włosy zniewaga mu jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czyż sama natura nie poucza was, że mężczyźnie, jeśli zapuszcza włosy, przynosi to wstyd, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż sama natura nie uczy was, że gdy mężczyzna nosi długie włosy, przynosi mu to wstyd? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaż was i samo przyrodzenie nie uczy, iż mężowi, gdyby włosy zapuszczał, jest mu ku zelżywości? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ani samo przyrodzenie was uczy, iż mąż, gdyby włosy zapuszczał, jest mu ku zelżywości; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż sama natura nie poucza nas, że hańbą jest dla mężczyzny nosić długie włosy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czyż sama natura nie poucza was, że mężczyźnie, jeśli zapuszcza włosy, przynosi to wstyd, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy też sama natura nie poucza nas, że mężczyźnie przynosi wstyd noszenie długich włosów, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy sama natura was nie poucza, że gdy mężczyzna ma długie włosy, to traci szacunek? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy sama natura nie poucza was, że jeśli mężczyzna nosi długie włosy, jest to dla niego ujmą, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie jest rzeczą naturalną, aby mężczyzna nosił przesadnie długie włosy, bo to wstyd. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy nie poucza nas sama natura, że byłoby hańbą dla mężczyzny nosić długie włosy, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи ж сама природа вас не навчає, що коли чоловік запускає волосся, це для нього безчестя? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I sama, wrodzona skłonność was uczy, że jeśli mężczyzna zapuszcza włosy, jest mu to zniesławieniem; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czy sama natura rzeczy nie uczy was, że mężczyzna noszący długie włosy sam się poniża? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż sama natura nie uczy was, że gdy mężczyzna ma długie włosy, jest to dla niego hańbą, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Długie włosy u mężczyzny są czymś sprzecznym z naturą i przynoszą mu wstyd. |

1. 1) natura, φύσις, <x>520 2:14</x>; chodzi o naturalny porządek rzeczy. Odwołanie się do natury, a nie do rozstrzygnięcia Bożego podkreśla, że przykrywanie głów jest godnym przestrzegania zwyczajem, a nie bezwzględnym nakazem. [↑](#footnote-ref-2)